

GALA global initiative in translation industry standards

Elena Kozlova, Logrus





Factors for enhancing the efficiency of the translation industry

- Maximum standardization
- Maximum automation
- Openness to innovations
- Implementation of best practices
- United efforts



The importance of standards for the development of the translation industry

- Facilitating interaction between participants of the localization process
- Mitigating interaction glitches in the legal area and in communication
- Eliminating incompatibilities between various technologies and business processes
- No more dependency on a specific vendor
- Enhancing quality of content and services
- Increasing the overall efficiency of the industry

Objects of standardization



- Operational processes
 - Organizational structures
 - Business processes organization
 - Qualification of professionals, requirements towards them, professional skills upgrades
 - Rules for testing
 - File formats
 - Hardware and software
 - Ways and guidelines for partners communication, system interfaces
 - Conceptual framework, metrics and ways of KPI calculation
 - Service cost estimates
 - Quality of services
- and much more...

Who is involved in standards development

- ASTM F43 (American Society for Testing and Materials)
 - CEN (European Committee for Standardization)
 - ETSI (European Telecommunications Standards Institute)
 - ISO TC 37 (International Organization for standardization)
 - OASIS (Organization for the Advancement of Structured Information Standards)
 - TAUS (Translation Automation User Society)
 - Unicode Consortium
 - W3C (World Wide Web Consortium)
- and many others...



The goals of the GALA initiative

- Founding an open representative body to coordinate standardization efforts across the industry
- Providing a shared platform to work on industry standards
- Ensuring orchestrated and efficient use of industry standards
- Promotion of standards and raising awareness



Principles of GALA spearhead group

Cooperation

Transparency

Openness



The work will result in

- Unification of industry work with respect to standards
- Elimination of duplicated effort
- Consideration of all the stakeholders' needs
- Promotion of best practices for implementation, including regulations
- Formation and support for best ideas
- Cutting expenses thanks to joint research and development
- Platform for discussion: webinars, forums



The main directions

- Focus groups
- Meetings for coordination of standards, reporting
- Representation in committees for standards development
- Creation and support of a website for reviews of standards
- Preparation of training materials
- Creation of joint research and analytical resources
- Working towards creation of new free software compliant with open standards, and the promotion of this software



The main directions

- Development of service model elements
- Creation and maintenance of industry-specific glossaries
- Support of professional certification
- Development and promotion of resources aimed at standards promotion
- Work of the group for the global initiative on standards



Who is going to pay

All the results of GALA related to standardization and the participation in the related activities are open, available and free.

The work will be financed by:

- GALA's own funds
- Selling materials, training, services, voluntary donations





Thank you!

Members of the GALA committee on standards:

Arle Lommel, GALA Standards Coordinator

Serge Gladkoff, GALA Board Member 2009-2012, Logrus

Hans Fenstermacher, GALA Chairman, Translations.com

standards@gala-global.org

Q&A?